Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś bracia zaraz przez noc wysłali zarówno Paweł i Sylas do Berei którzy przybywszy do zgromadzenia Judejczyków powracali |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bracia\* zaś zaraz w nocy wyprawili Pawła i Sylasa do Berei,\*\* gdzie po swym przybyciu chodzili do synagogi\*\*\* Żydów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś bracia\* zaraz dla nocy\*\* wysłali Pawła i Sylasa do Berei, którzy przybywszy do synagogi\*\*\* Judejczyków powracali. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś bracia zaraz przez noc wysłali zarówno Paweł i Sylas do Berei którzy przybywszy do zgromadzenia Judejczyków powracali |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze tej samej nocy bracia wyprawili Pawła i Sylasa do Berei. Ci natomiast, gdy tam przybyli, zaczęli uczęszczać do synagogi. Żydzi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaraz w nocy bracia wysłali Pawła i Sylasa do Berei. Kiedy tam przybyli, weszli do synagogi żydowskiej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bracia wnet w nocy wysłali i Pawła, i Sylę do Berei; którzy tam przyszedłszy weszli do bóżnicy żydowskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A bracia wnet w nocy wyprawili Pawła i Sylę do Bereje. Którzy przyszedszy, weszli do bóżnice Żydowskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natychmiast w nocy bracia wysłali Pawła i Sylasa do Berei. Kiedy tam przybyli, poszli do synagogi Żydów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bracia zaś wyprawili zaraz w nocy Pawła i Sylasa do Berei; ci, gdy tam przybyli, udali się do synagogi Żydów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zaraz w nocy bracia wysłali Pawła i Sylasa do Berei. Kiedy tam przybyli, poszli do synagogi Żydów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze tej nocy bracia wysłali Pawła i Sylasa do Berei. Kiedy tam przybyli, znów weszli do synagogi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymczasem bracia natychmiast, w nocy, wysłali Pawła i Sylasa do Berei. Po przybyciu udali się tam do synagogi Żydów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tej samej nocy bracia wysłali Pawła i Sylasa do Berei, a oni, gdy tam przyszli, znów udali się do synagogi żydowskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tej samej jeszcze nocy bracia wysłali Pawła i Sylasa do Berei. Po przybyciu tam udali się oni do synagogi Żydów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Брати негайно відіслали вночі Павла та Силу до Вереї: прибувши, вони пішли до юдейської синагоги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz bracia zaraz, wśród nocy, wysłali Pawła i Sylasa do Berei. Zatem oni powstali i odjechali do bóżnicy Żydów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz gdy tylko zapadła noc, bracia wyprawili Sza'ula i Silę do Berei. Gdy tylko przybyli, poszli do synagogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaraz w nocy bracia wysłali Pawła i Sylasa do Berei, a oni, przybywszy tam, weszli do synagogi Żydów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nocą wierzący szybko wyprawili Pawła i Sylasa do Berei. Ci, jak zwykle, skierowali się do synagogi. |

1. 1) <x>510 16:40</x>; <x>510 17:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Berea : 80 km na pd zach od Tesaloniki, niedaleko Pelli, w części Macedonii zwanej Emacją. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 17:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "Braćmi" nazywali się chrześcijanie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: nocą. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Bardziej etymologicznie: "miejsce zebrań". [↑](#footnote-ref-7)